

Belgium, Gallo-römischer-Umgangstempel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Belgium,

Gallo-römischer Umgangstempel, 1. – Mitte 3. Jahrhundert

Gallo-réimeschen Ëmgangstempel, 1. – Mëtt vum 3. Joerhonnert

Fanum gallo-romain, du I^{er} au milieu du III^e siècle

Gallo-Roman temple with ambulatory, 1st to mid-3rd century

Gallo-Romeinse omgangstempel, 1^e tot midden 3^e eeuw

Texte Langversion

Belgium, Gallo-römischer Umgangstempel

Der römische *Vicus Belgium* war als kleinstädtische Siedlung Zentralort für die Region (*pagus*).

Mehrere heilige Bezirke lagen an der Westseite des Vicus. Hier fanden Versammlungen zur Selbstverwaltung und zur Verehrung der Götter statt.

In jedem der Kultbezirke dominierte ein gallo-römischer Umgangstempel, ein in den gallischen, ehemals keltischen Gebieten eigener Bautypus. Um die höhere Cella mit dem Kultbild führte unter niedrigerem Dach ein Umgang als Prozessionsweg.

Ausgrabungen in der Cella des Tempels im 43 x 44 m großen Bezirk 2 haben unter dem römischen Niveau in einer älteren Schicht eine Grube und einen Quarzitblock neben zwei Pfostenlöchern erbracht. Gräben außerhalb des Tempels bargen neben anderen Funden Scherben aus dem 3./2. Jh. v. Chr. Weitere Quarzitblöcke könnten wie genauer im Bezirk 3 dokumentiert zu einer Kreissetzung von 20 m Durchmesser gehört haben. Keramik und Knochenfunde von Haustieren geben Hinweis auf Tieropfer und begleitende religiöse Bankette im Rahmen von Versammlungen.

Die Umgangstempel lösten noch in der 1. Hälfte des 1. Jh. ältere Strukturen ab. Damit ist auch für diesen Sektor analog zur Besiedlung des Vicus und der Belegung des Gräberfeldes eine lange Tradition und Kontinuität über sechs Jahrhunderte seit dem 3. Jh. v. Chr. gegeben.

Belgium, Gallo-réimeschen Ëmgankstempel

De réimesche *vicus Belgium* war als klengstättesch Siidlung eng zentral Plaz fir d'Regioun (*pagus*).

Eng Rei helleg Bezierker louchen op der Westsäit vum Vicus. Hei goufe Versammlunge gehale fir d'Selbstverwaltung vum Vicus a fir d'Veréeierung vun de Gëtter.

An all Kultbezierk huet e gallo-réimeschen Ëmgankstempel dominéiert, ee fir déi gallesch, fréier keltesch Gebidder eegene Bautyp. Ëm déi méi héich Cella mam Kultbild war en iwwerdaachten Ëmgang fir Pressessiounen.

Ausgruewungen an der Cella vum Tempel am 43 x 44 m grouse Bezierk 2 hunn ënner dem réimeschen Niveau an enger méi aler Schicht eng Grouf an e Quarzitblock nieft zwee Lächer fir hëlze Pottoen erginn. An de Grief baussent dem Tempel goufen ë. a. Schierbelen aus dem 3./2. Jh. v. Chr. fonnt. Weider Quarzitbléck kéinten, wéi méi genee am Bezierk 3 dokumentéiert ass, zu engem Krees vu Bléck vun 20 m Duerchmiesser gehéiert hunn. Keramik a Schanke vun Hausdéiere weisen op Déierenaffer hin a reliéis Banqueten, déi d'Versammlunge begleet hunn.

D'Ëmgankstempelen hunn nach an der 1. Hallschent vum 1. Jh. méi al Strukturen ofgeléist. Domat ass och fir dëse Sektor analog zur Besiidlung vum Vicus an der Beleeung vum Griewerfeld eng laang Traditioun a Kontinuitéit iwwer sechs Joerhonnerten zënter dem 3. Jh. v. Chr. ginn.

Belginum, Fanum gallo-romain

Le vicus *Belginum* romain était un village de caractère urbain et lieu central pour la région (*pagus*). Plusieurs sanctuaires avaient été édifiés à l'ouest du vicus. C'est ici qu'étaient tenues des réunions pour l'auto-administration et que l'on vénérât les dieux.

Dans chacun des sanctuaires dominait un fanum gallo-romain, un type de construction propre aux régions gauloises, anciennement celtiques. Autour de la *cella* plus élevée abritant la statue cultuelle, une galerie couverte basse servait aux processions.

Les fouilles menées dans la *cella* du temple du sanctuaire n° 2, mesurant 43 m x 44 m, ont permis de découvrir en dessous du niveau romain, dans une couche plus ancienne, une fosse et un bloc de quartzite à côté de deux trous pour des poteaux. Des tombes situées en dehors du temple renfermaient, outre d'autres matériels (objets) archéologiques, des tessons datant du III^e et II^e siècle avant notre ère. D'après la documentation plus précise du sanctuaire n° 3, d'autres blocs de quartzite pourraient avoir appartenu à un cercle de pierres de 20 m de diamètre. Des céramiques et des ossements d'animaux domestiques indiquent la pratique de sacrifices d'animaux et la tenue de banquets religieux dans le cadre des réunions.

Le fanum a remplacé des structures plus anciennes dès la 1^{ère} moitié du I^{er} siècle. Pour ce secteur aussi, on note donc, par rapprochement avec l'occupation du vicus et l'utilisation de la nécropole, une longue tradition et une continuité sur plus de six siècles, depuis le III^e siècle avant notre ère.

Belginum, Gallo-roman temple with ambulatory

As a small town settlement, the Roman *Vicus Belginum* was the central location for the district (*pagus*). Several cult areas were situated at the western end of the vicus. Here meetings of the vicus self-administration took place and the gods were worshipped.

In each of the cult areas was a Gallo-Roman temple, a building type unique to the formerly Celtic regions of Gaul. An ambulatory with a low roof for processions led around the *cella*, which was higher and housed the cult image.

Excavations in the *cella* of the temple in area 2, which measured 43 x 44 m, revealed a pit and a quartzite block next to two post holes in an older layer below the Roman level. Ditches outside the temple produced, among other finds, ceramic sherds from the 3rd / 2nd centuries BC. More precisely

documented in area 3, further quartzite blocks could have belonged to a circular setting 20 m in diameter. Pottery and finds of bones from domestic animals provide evidence of animal sacrifices and the accompanying religious banquets that took place in the context of gatherings.

The temple replaced older structures in the 1st half of the 1st century. Thus, parallel to the settlement of the vicus and the use of the cemetery, in this section too there was a long tradition and continuity over six centuries from the 3rd century BC.

Belgium, Gallo-Romeinse omgangtempel

De Romeinse *vicus Belgium* was een kleine stadsnederzetting en vervulde een centrumfunctie voor de regio (*pagus*). Aan de westkant van de vicus lagen verschillende heilige zones. Hier vonden bijeenkomsten voor zelfbestuur en voor de verering van goden plaats.

Elk van de cultuszones werd gedomineerd door een Gallo-Romeinse omgangtempel, een voor de Gallische, voorheen Keltische gebieden, eigen type gebouw. Rondom de hogere cella met het cultusbeeld liep onder een lager dak de processiegang.

Bij opgravingen is onder de cella van de tempel die in de 43 x 44 m. grote zone 2 ligt, een oudere laag dan de Romeinse gevonden. Hierin bevonden zich een kuil en een kwartsietblok met daarnaast twee gaten. Uitgravingen buiten de tempel brachten onder andere scherven uit de 3^e / 2^e eeuw v. Chr. aan het licht. Andere kwartsietblokken kunnen deel uitgemaakt hebben van een cirkel met 20 m. diameter. Zie hiervoor de nauwkeurige documentatie over zone 3. Aardewerk en botresten van huisdieren getuigen van dierenoffers en de bijbehorende banketten tijdens religieuze bijeenkomsten.

De omgangtempels werden in de eerste helft van de 1^e eeuw gebouwd ter vervanging van oudere bouwwerken. Daarmee blijkt dat ook deze sector, net als de vicus en het grafveld, vanaf de 3^e eeuw v. Chr. zes eeuwen achter elkaar gebruikt is.

Texte leichte Sprache

E-Belgium, Gallo-römischer Umgangstempel

Seit dem 3. Jh. v. Chr. siedelten hier Menschen. Sie gehörten zu den Kelten.

- **Kelten:** Bevölkerung vor der Römerzeit

Am Ortsrand gab es mehrere heilige Bezirke. In der keltischen Zeit waren dort große weiße Steinblöcke, Quarzite, aufgestellt.

- **Quarzit:** durch Druck und Hitze in der Erde entstandener harter, weißer Stein

Ab dem 1. Jahrhundert n. Chr. wurden an diesen Stellen Tempel erbaut.

Im Umgang um die Tempel wurden Prozessionen abgehalten. Dabei konnte man in die Tempel hineinschauen zum Götterbild.

Die Bevölkerung war jetzt römisch. Ihr Ort wurde jetzt *vicus Belgium* genannt.

E-Belgium, Gallo-réimeschen Ëmgankstempel

Zënter dem 3. Jh. viru Christus hunn hei Mënsche gelieft. Si hunn zu de Kelte gehéiert.

- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

Um Bord vun der Uertschaft gouf et e puer helleg Bezierker. An der keltischer Zäit waren do grouss wäiss Steebléck opgestallt, Quarzitten.

- **Quarzit:** en haarden, wäisse Steen, deen an der Äerd duerch Drock an Hëtzt entstanen ass

Vum 1. Joerhonnert no Christus u goufen op dëse Plazen Tempele gebaut.
Am Ëmgang ëm d'Tempele goufe Pressessiounen ofgehalen. Dobäi konnt een an den Tempel eran op d'Gëtterbild kucken.

D'Bevëlkerung war elo réimesch. Hir Uertschaft gouf elo *vicus Belginum* genannt.

E-Belginum, Fanum gallo-romain

Des hommes étaient installés ici depuis le III^e siècle avant Jésus-Christ. C'étaient des Celtes.

- **Celtes** : population locale, avant l'arrivée des Romains

Au bord du village, il y avait plusieurs zones sacrées. Du temps des Celtes, des grands blocs de pierre blancs, du quartzite, étaient dressés.

- **Quartzite** : une pierre blanche et dure formée par la pression et la chaleur dans la terre

Des temples ont été construits à cet endroit à partir du I^{er} siècle après Jésus-Christ.

La galerie entourant le temple servait à des processions. En marchant ainsi autour du temple, on pouvait regarder la statue du dieu à l'intérieur du temple.

La population n'était plus celtique mais romaine. Et leur site était maintenant appelé *vicus Belginum*.

E-Belginum, Gallo-Roman temple with ambulatory

From the 3rd century BC people settled here. They belonged to the Celts.

- **Celts**: the population before the Roman period

There were several religious areas on the outskirts. In the Celtic times, large white blocks of stone, quartzite, were placed there.

- **Quartzite**: hard, white stone created by pressure and heat in the earth

From the 1st century AD temples were built in these areas.

Processions were held around the temples. You could look into the temple to see the statue of the god.

The population was now Roman. The place was now called *Vicus Belginum*.

E-Belginum, Gallo-romeinse omgangtempel

Sinds de 3^e eeuw v. Chr. woonden er hier mensen. Ze behoorden tot de Kelten.

- **Kelten**: bevolking vóór de Romeinse tijd

Aan de rand van het plaatsje waren er verschillende heilige zones. In de Keltische tijd stonden daar grote witte blokken steen, kwartsiet.

- **kwartsiet**: harde, witte steen die door druk en hitte in de aarde ontstaan is

Vanaf de 1^e eeuw n. Chr. werden op deze plaats tempels gebouwd.

In de gang rond de tempels werden processies gehouden. Daarbij kon je in de tempels kijken en het beeld van de goden zien.

De bevolking was nu Romeins. De plaats werd nu *vicus Belginum* genoemd.